

# Los códices ilustrados de Francesc Eiximenis: análisis de su iconografía\*

Josefina Planas  
Universidad de Lleida

Anuario del Departamento de Historia y Teoría del Arte  
(U.A.M.). Vols. IX-X, 1997-1998

## RESUMEN

*Uno de los teólogos más prolíficos a nivel literario de la Corona de Aragón fue Francesc Eiximenis. Natural de Gerona, ciudad donde se supone nació en torno a 1327, desarrolló una intensa actividad política y religiosa, vinculándose directamente a monarcas como Juan I y Martín el Humano. Durante los últimos años de su vida fue nombrado patriarca de Jerusalén y obispo de Elna, falleciendo en Perpignan en 1409. Notable moralista y teólogo de tradición escolástica, recopiló sus pensamientos en una copiosa obra literaria que en comparación con otras lecturas de la época se iluminaron con mayor o menor fortuna artística. Entre sus obras destaca especialmente Lo Crestià, magna enciclopedia que incluía la redacción de trece volúmenes de los que sólo pudo concluir cuatro, el Llibre dels àngels, Scala Dei o el Psalterium Laudatorium, por citar los más significativos artísticamente. Con este estudio pretendemos analizar las aportaciones iconográficas de estos códices, ocasionalmente de gran originalidad, con influencias que nos obligan a buscar sus antecedentes en las repúblicas italianas.*

## SUMMARY

*One of the most prolific theologians from the Crown of Aragon in terms of literature was Francesc Eiximenis. He was a native of Gerona, city where supposedly he was born around 1327. He developed an intense political and religious activity, directly linking himself to kings such as Juan I and Martin el Humano. During the last years of his life he was appointed patriarch of Jerusalem and bishop of Elna. He died in Perpignan in 1409. Outstanding moralist and theologian of scholastic tradition, he compiled his thoughts in a copious literary work, in comparison to other readings from the age that achieved more or less artistic fortuna. Among his works we can specially stand out Lo Crestià, a magnum encyclopedia that comprised the writing of thirteen volumes but he could only finish four. The most artistically significant volumes that can be named are Llibre dels àngels, Scala Dei or Psalterium Laudatorium. With this research we intend to analyze the iconographic contributions of these manuscripts, occasionally of great originality with influences that bind us to look for his background in the Italian republics.*

Una de las particularidades más notables de los textos de Francesc Eiximenis, fue por una parte la amplia divulgación de los mismos<sup>1</sup>, más allá incluso de los límites territoriales de la antigua Corona de Aragón, y por otra, el hecho de que se iluminaran –con mayor o menor fortuna artística– con una profusión ajena a otras lecturas de la época en la Península Ibérica. Y es en este segundo aspecto donde radica su originalidad, puesto que las obras de autores castellanos, muy difundidas en su momento, regatearon cualquier tipo de ilustración. A título de colación, basta con traer a la memoria las obras

del marqués de Santillana o el Corbacho de Alfonso Martínez de Toledo. Esta afirmación también puede hacerse extensiva a la confederación catalana-aragonesa, pues a pesar de la existencia de autores de notable éxito, de la talla de Bernal Metge o sor Isabel de Villena, sus textos ni tan sólo llegaron a iluminarse<sup>2</sup>. Por todo ello, el análisis iconográfico de las obras de Francesc Eiximenis resulta, si cabe, aún más atractivo, dadas las escasas ilustraciones que tuvieron a lo largo de los siglos bajomedievales los textos hispanos de autores contemporáneos.

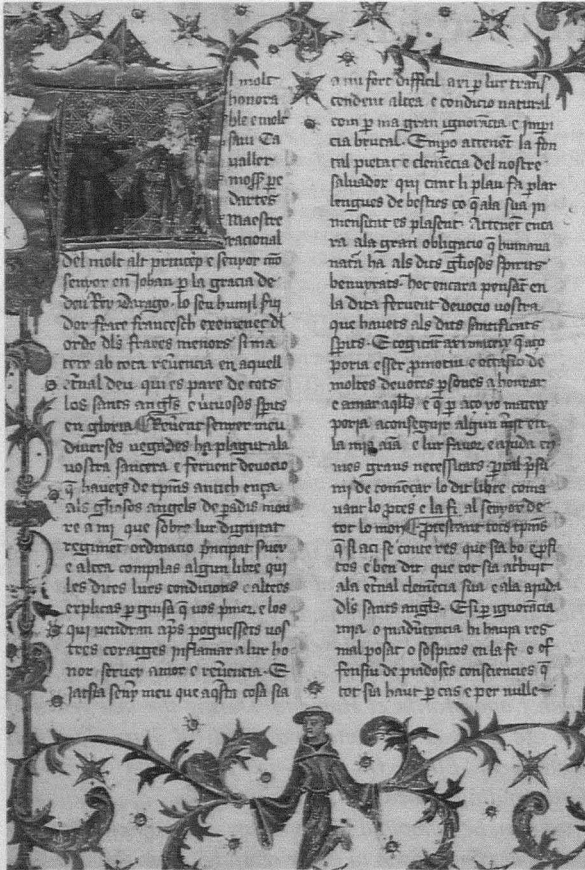


Fig. 1. Entrega de la obra por parte de Francesc Eiximenis a mossén Pere d'Artés. *Llibre deis angels* (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 462, fol. 1) (finales del siglo XIV).

Natural de Gerona<sup>3</sup>, ciudad donde nació en torno a 1327<sup>4</sup>, se formó en centros universitarios tales como la Universidad de París, la de Oxford –a la sazón importante centro franciscano<sup>5</sup>– o la de Toulouse, lugar este último donde recibió el título de maestro en Teología a instancias del rey Pedro IV el Ceremonioso<sup>6</sup>, ya que el franciscano Eiximenis se halló directamente vinculado con la monarquía catalanoaragonesa, desde el reinado de Pedro IV, hasta el de sus hijos Juan I y Martín el Humano. Dentro de este contexto histórico, mantuvo relaciones cordiales con el papa cismático Benedicto XIII, y a petición del mismo, fué nombrado durante los últimos años de su vida patriarca de Jerusalén y obispo de Elna, sucesivamente. Murió en Perpignan hacia el mes de Abril de 1409<sup>7</sup>, a pesar de que buena parte de su existencia había transcurrido en Valencia, ciudad donde residía desde 1383<sup>8</sup>.

Paralelamente a esta activa vida política y religiosa<sup>9</sup>, Francesc Eiximenis fué un notable moralista y teólogo de tradición escolástica que recopiló sus pensamientos en una copiosa obra literaria, sugerente todavía para el lector actual, por plasmar de manera viva y directa la sociedad de su tiempo, ya que por encima del sentido

enciclopédico de la narración, abundantemente jalonada mediante “exempla”, proverbios y refranes, prima un agudo sentido del humor y de la captación del detalle pintoresco<sup>10</sup>, que tiene como objetivo aleccionar y distraer al lector laico.

Entre sus obras –y sobre ello incidiremos a continuación– destaca especialmente “Lo Crestia”, magna enciclopedia que incluía la redacción de trece volúmenes de los que solo pudo concluir el “Primer”, el “Segon”, el “Tercer” y el “Dotze” o Regiment de Prínceps. Si tenemos en cuenta que el total de los cuatro libros ofrece 2.587 capítulos, comprenderemos el alcance de la obra eiximeniana, llamada “l’obra” por parte de Pedro el Ceremonioso. Otras obras surgidas de su pluma fueron “El llibre deis angels”, “Lo llibre de les dones”, dedicado a Sancha Jiménez de Arenós condesa de Prades, “Scala Dei” o Tratado de Contemplación, “Vito Christi” y el “Psalterium Laudatorium”<sup>11</sup>.

Pero si Eiximenis resulta un autor sugerente, impregnado de tradición escolástica, planteando un concepto procapitalista de la sociedad, en perfecta sintonía con la mentalidad burguesa de la Corona de Aragón y su monarquía pactista, también resulta interesante, bajo el punto de vista artístico, la decoración minuada de la que fue objeto alguno de sus textos. Cronológicamente, con independencia a la fecha de redacción, abarcan desde los últimos años del siglo XIV, hasta la segunda mitad del siglo XV, excluyendo de este análisis los códices iluminados fuera de las fronteras de la confederación catalano-aragonesa, por desbordar el marco de este estudio. El interés de estas ilustraciones se basa en las nuevas propuestas iconográficas efectuadas por los miniaturistas, quienes deben ilustrar textos totalmente inéditos, que desconocen, al menos de partida, cualquier tradición icónica consolidada.

“El llibre dels angels” redactado en Valencia durante 1392, fue dedicado al noble valenciano Pere d’Artés, maestro racional de Juan I, según reza la dedicatoria del tratado de angeología<sup>12</sup>. Inspirado en obras precedentes de Ramón Llull, Pseudo-Dionisio Areopagita (Jerarquía Celeste) y Juan Damasceno, el éxito del tratado fue extraordinario, suscitando la renovación del culto a los ángeles. Popularidad potenciada desde la propia ciudad del Turia, población donde San Vicente Ferrer habla enfatizado la importancia del ángel custodio personal<sup>13</sup>, paralelamente al acuerdo del concejo municipal que decidía decorar la sala de reuniones con la figura del arcángel San Miguel en 1392<sup>14</sup>. En este sentido, cabe citar el deseo del rey Martín de pintar una capilla situada en el Palacio Real de Valencia, mediante copias inspiradas en las pinturas que adornaban la torre de los Ángeles en la residencia papal de Aviñón<sup>15</sup>.

Se conservan tres ejemplares miniados alusivos al tratado angeológico. Siguiendo la secuencia cronológica, el

primero de ellos sería el ms. 462 de la Biblioteca de Catalunya, de fines del siglo XIV procedente de la Biblioteca Dalmasas<sup>16</sup>. Contiene una página miniada (fol. 1) (Fig. 1) rodeada por una orla vegetal formada por hojas de acanto, habitual en la miniatura catalana del s. XIV, y una letra capital “A” que acoge la escena de entrega de la obra, por parte de Eiximenis a mosén Pere d’ Artés. La figura del religioso representado en el margen inferior del folio sosteniendo sendos vástagos vegetales de los que parte la decoración marginal, es una clara alusión a la orden franciscana a la cual pertenecía el autor del tratado<sup>17</sup>. En el fol. 8 (Fig.2), encabezando el texto del primer capítulo se representa al arcángel San Miguel dando muerte al ser demoniaco, del mismo modo que se hacía en la pintura catalana sobre tabla contemporánea<sup>18</sup>. Conforme el texto del colofón situado en el folio 184, la fecha exacta de conclusión de este manuscrito fue el año 1392. Se trata por tanto, de una de las primeras copias del relato angélico<sup>19</sup>.

Consideramos más atractiva la representación del ms. 342 perteneciente a la Biblioteca de Catalunya, finalizado durante el mes de diciembre de 1418, según especifica una inscripción situada en el colofón<sup>20</sup>. La zona superior del folio 10, inicio del primer libro (Fig.3), se ilustra mediante una imagen realizada en grisalla con toques en amarillo, de relativa calidad artística<sup>21</sup>. Centra la composición María coronada, siguiendo la tipología de Virgen de la Humildad y “regina angelorum”, sosteniendo en sus brazos a Jesús bendiciendo, rodeados por un grupo de ángeles y un franciscano orando, que se ha querido asociar con Eiximenis<sup>22</sup>. Esta representación presenta puntos de contacto compositivos con una tabla del pintor Jaume Cabrera custodiada en el Museo Episcopal de Vic<sup>23</sup>. En la pintura, la Virgen aparece rodeada por ángeles músicos en un ambiente dulce y suave, próximo a las obras de Stefan Lochner, prelujiando en cierta medida a la pintura, dos siglos posterior, de Bartolomé Esteban Murillo. Con anterioridad, este tema ya había sido representado por parte de Simone Martini, a instancias del cardenal Stefaneschi<sup>24</sup>, en la fachada de la catedral de Notre-Dame-des-Doms (1340-1343) de Aviñón.

A nivel iconográfico, aunque no artístico, destaca el tercer ejemplar del “Llibre deis angels” (Barcelona, Biblioteca Pública Episcopal del Seminario de Barcelona, ms. 400)<sup>25</sup>, acabado de caligrafiar por Jaume Vilardell, el día 22 de febrero de 1486<sup>26</sup>. Es un códice sugerente en cuanto que aporta nuevas posibilidades iconográficas al texto, probablemente inspiradas en algún modelo miniado desaparecido. De las cuatro representaciones que decoran el escrito (Aparición del arcángel San Gabriel a Zacarías en el templo, fol. 46v; las tres Marías ante el sepulcro, fol. 47; Creación de los ángeles, fol. 127, y San Miguel, fol. 209), las dos primeras (Figs. 4 y 5) pueden vincularse con las propuestas iconográfi-

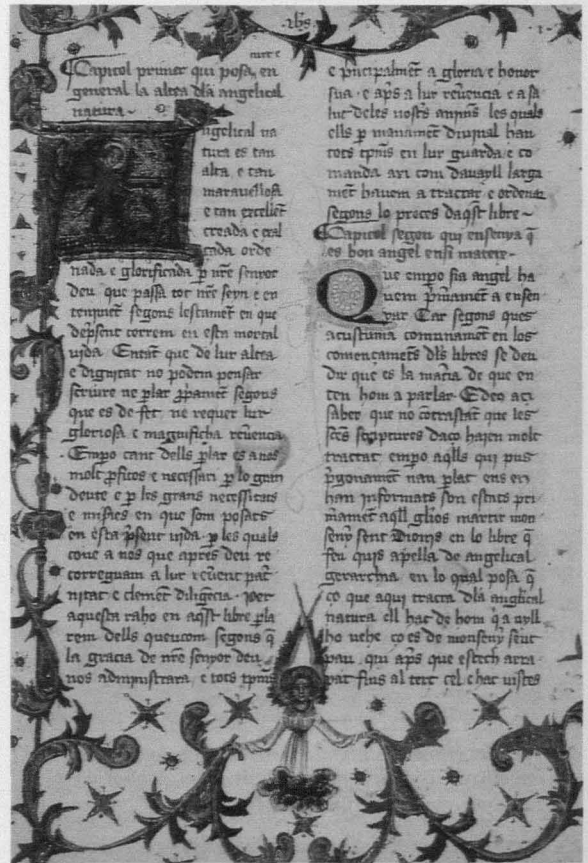


Fig. 2. San Miguel. *Llibre deis angels* (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 462, fol. 8) (finales del siglo XIV).

cas del retablo dedicado al arcángel San Gabriel de la catedral de Barcelona (c.1390), anterior al texto eiximeniano, pero elemento conductor, sin duda, de una línea de pensamiento que precedió al tratado de angeología analizado y el interés suscitado por los seres angélicos a lo largo de los siglos XV y XVI<sup>27</sup>. Además, estas dos imágenes pertenecientes al Antiguo y al Nuevo Testamento se representan compartiendo el ámbito común de un bifolio, basándose en el Capítulo Tercero del tercer tratado: “Com mostra e ensenya com los sants angels son nostras consoladors”, texto que narra las virtudes de San Gabriel, consuelo de personas atribuladas: por ejemplo, la Virgen en la Anunciación, Zacarías en el templo de Dios o las santas mujeres ante el sepulcro vacío (fol. 46).

La creación de los ángeles (fol. 127) (Fig.6) ilustra el primer capítulo del cuarto tratado dedicado monográficamente a las jerarquías angélicas: “Lo primer Capitol mostra quina fou la creacio e ordinacio deis angels en llur comensament”. La miniatura dispuesta en el margen derecho del folio, sin ningún tipo de enmarcamiento que la defina con respecto al texto, muestra a Jesucristo con nimbo crucífero y esfera, creando los nueve coros angé-

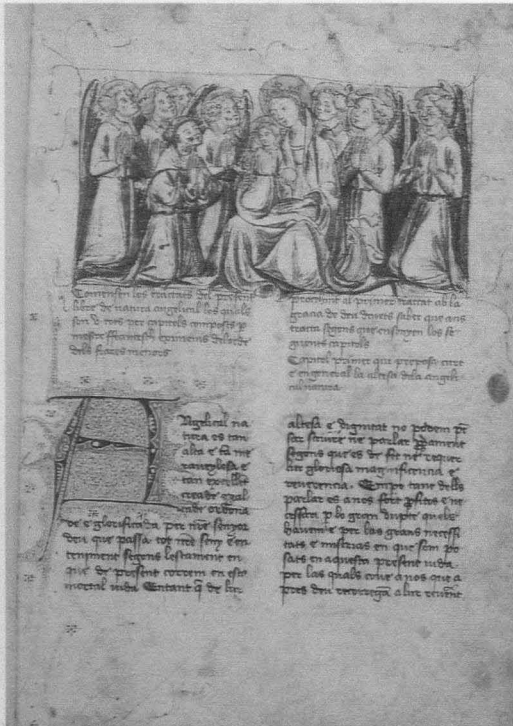


Fig. 3. María y Jesús acompañados por un coro angelico. *Llibre deis angels* (Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 342, fol. 10)(1418).



Fig. 5. Las tres Marías ante el sepulcro. *Llibre deis angels* (Barcelona, Biblioteca Pública Episcopal del Seminario, ms. 400, fol. 47) (1486).



Fig. 4. Aparición del arcángel San Gabriel a Zacarías. *Llibre deis angels* (Barcelona, Biblioteca Pública Episcopal del Seminario, ms. 400, fol. 46v) (1486).

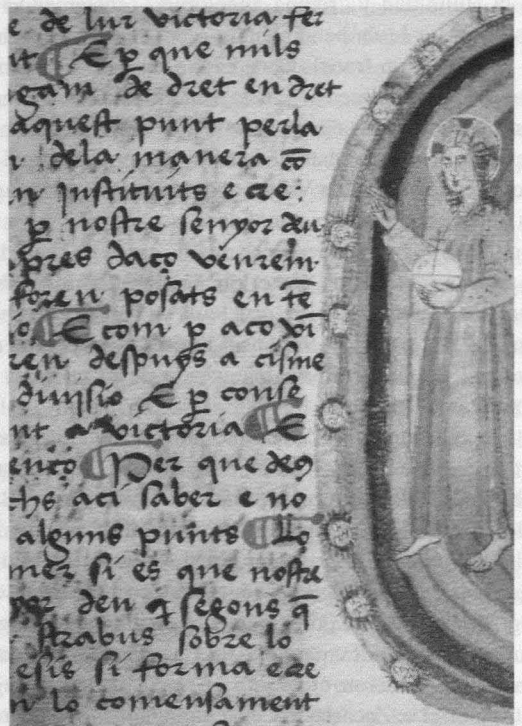


Fig. 6. Creación de los ángeles. *Llibre deis angels* (Barcelona, Biblioteca Pública Episcopal del Seminario, ms. 400, fol. 127)(1486).

licos ejemplificados a través del mismo número de toscas cabecitas dispuestas en el círculo más externo de una esfera<sup>28</sup>. En concordancia con el relato eiximeniano (fol. 127v) basado en el Génesis, la cuarta cosa que creó Dios mediante su palabra fue la naturaleza angélica poblando el cielo para beneficio y custodia de los hombres.

Finalmente, en el margen inferior del folio 209 (Fig. 7), inicio del quinto tratado, dedicado al arcángel San Miguel, concretamente en el primer capítulo dedicado a: “la altesa de Sant Miquel e per que no es maior orde angelical en lo cel”<sup>29</sup>, se reproduce al arcángel San Miguel luchando contra un demonio abatido en el suelo.

Fruto de las estrechas relaciones que mantenía el franciscano con la corona, obedeciendo a una larga tradición de colaboración mutua entre frailes mendicantes y monarquía<sup>30</sup>, fue la redacción en catalán del tratado ascético-devocional, denominado “Scala Dei”<sup>31</sup>, destinado a María de Luna, esposa de Martín el Humano. Con la reina le unía una estrecha relación manifiesta en la fundación conjunta del monasterio del Sant Esperit de Morverdre y asistiéndola, en calidad de confesor, en el momento de su óbito en la ciudad de Villarreal<sup>32</sup>. Los vínculos con damas de la nobleza se mantuvieron igualmente en la redacción del “Llibre de les dones”, citado más arriba.

La muerte de María de Luna en diciembre de 1406, señala el límite cronológico final de la redacción del texto, aunque se sospecha pudo ser escrito con motivo de su coronación en 1396<sup>33</sup>. Actualmente, aparte del manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid (ms. 92) datado en 1444, sin decoración figurada<sup>34</sup>, ha quedado constancia fotográfica de un ejemplar que hasta el año 1923 se habla conservado en la Biblioteca Imperial de San Petersburgo (Hisp. Q.I.7) proveniente de la Biblioteca Zalusky, incinerado posteriormente en Varsovia durante la segunda guerra mundial<sup>35</sup>. Encabezando el prólogo, la letra “A” (Fig. 8) albergaba en su interior una representación a pluma de la reina María flanqueada por sendos ángeles dispuestos sobre el “ductus” de la inicial y un tercero situado sobre el trazo superior de la misma. Arrodillado frente a María de Luna observamos a un monje franciscano, probablemente Eiximenis, entregando su tratado en una escena de donación usual en los códices bajomedievales<sup>36</sup>. Tema que en este caso concreto nos sirve para reflexionar sobre el papel adoptado por el teólogo catalán frente a la monarquía.

Según las teorías recogidas en el “Dotze” de raigambre aristotélica, Eiximenis se había decantado por una monarquía constitucional y parlamentaria que en última instancia culminaría con una visión teocrática, ámbito que permitía al gobernante parangonarse con las jerarquías celestiales: “La persona del princep és, per raó de son offici, axi alta que tocar aquella és tocar Déu, e és rompre virtut e senyoria, e trencarse e dissoldre tota uni-



Fig. 7. San Miguel. *Llibre deis angels* (Barcelona, Biblioteca Pública Episcopal del Seminario, ms. 400, fol. 209) (1486).

tat e noblea, e és dar loch a tot mal...” (Dotze, cap. 444)<sup>37</sup>. Paralelamente a Juan de Salisbury, Eiximenis piensa que la potestad del príncipe en la tierra es imagen de la de Dios, realizándose una unidad entre el concepto de sociedad e iglesia, siguiendo la idea fundamental del agustinismo político-social, tan apreciado por los teólogos franciscanos, y en ese sentido debemos interpretar la imagen de la reina junto a las jerarquías angélicas<sup>38</sup>. Algunos autores opinan que el códice de San Petersburgo pudo ser el original regalado a la esposa de Martín el Humano<sup>39</sup>. Por nuestra parte, y a nivel estilístico, consideramos que se trata de una obra realizada con posterioridad a la muerte de la reina para otro promotor<sup>40</sup>.

Sobre el texto latino del *Psalterium Laudatorium*<sup>41</sup> existe un ejemplar en la Biblioteca de la Universidad de Valencia (ms. 726) procedente del convento de San Miguel de los Reyes, encargado por Alfonso el Magnánimo, atestiguado por un documento expedido en Tocco el 16 de septiembre de 1442<sup>42</sup>. Manuscrito de bella ejecución y rica encuadernación rememorada por la documentación<sup>43</sup>, posee dos folios decorados (fols. 2 y 127)<sup>44</sup>. El primero de ellos (Fig. 9) elaborado por Leonardo Crespi, muestra en la inicial al autor del texto sentado en su estudio caligrafiando sobre un pupitre el contenido del Psalterio, en una escena que podríamos calificar recurrente, conectando con las representaciones de los evangelistas del Libro de Horas de Alfonso el Magnánimo (London, British Museum, add. 28962)<sup>45</sup>. En el margen inferior dos ángeles sostienen las armas de Aragón, sobre una orla variopinta formada básicamente por hojas de acanto, de hiedra y una fauna pintoresca. En el margen derecho se observa la presencia de un “putto” con un libro abierto en sus manos. Este folio se iluminó en 1443 cuando Pedro Bonora, miniaturista a quien se habla confiado la ilustración de la obra, perdió los cuatro primeros folios.



Fig. 8. Reina flanqueada por ángeles. *Scala Dei* (San Petersburgo, Biblioteca Imperial, Hisp. Q.1.7). Desaparecido.

A la autoría del mismo Bonora se debe la orla que rodea completamente el fol. 127 (Fig. 10), asimilación temprana en el reino de Valencia del motivo “bianchi girari”, ornamentación que resultará habitual en la biblioteca napolitana del rey de Aragón. En el margen inferior del folio advertimos la presencia de un ángel tenante con las armas de la Corona de Aragón y varios angelotes dispuestos con el mismo sentido lúdico que en el folio anteriormente comentado<sup>46</sup>. Esta orla sirve de preámbulo a la tercera parte del tratado: “qui est de ordinatione et vito hominis viatoris in quo continentur duo. primo continentur aliqua iuxta preceptorum virtutum et viciorum et aliorum aliorum pertinencium ad ordinationem vite hominis viatoris. Secundo continentur aliqui partes (sic) plangentes nunc licentiam vite preterite concludentes huius plactus et reprehensiones per considerationem mortis et divini iudicii purgatorii inferni et finaliter paradisi ut procedit. Doletque homo qui mole vixit”<sup>47</sup>.

“Lo Crestia”, vasta “Summa Teologica”, y a su vez la obra más ambiciosa de Eiximenis, tenía entre sus objetivos prioritarios estimular el estudio de teología entre seglares. Del proyecto global que incluía la redacción de trece volúmenes, se han conservado cuatro libros que

alcanzaron notable difusión<sup>48</sup> (Primer, Segon, Terç i Dotze) de los cuales sólo dos recibieron decoración figurada<sup>49</sup>. En esta línea sólo deseamos recordar que la versión del “Segon” perteneciente a la Biblioteca Nacional de Madrid (ms. 2215), muestra una gran orla (fol. 7) con las armas de la familia Despla promotora del códice<sup>50</sup>, y el ejemplar del Dotze custodiado en la Biblioteca Nacional de París (ms. esp. 9) carece de elementos icónicos<sup>51</sup>.

Bajo el punto de vista artístico, consideramos muy sugerente la aportación del “Primer” conservado en la Biblioteca del Real monasterio de El Escorial (ms. T.I.11)<sup>52</sup>, compuesto con el fin de dilucidar cuál es la base del cristianismo y de la persona que sigue una vida cristiana “qui ensenya co». cretianeisme és estament lo pus excel.lent qui al món sia”<sup>53</sup>. La obra original fue realizada a instancias del rey Pedro, de los “consellers” de la ciudad de Barcelona y de algunos devotos y honorables ciudadanos de la misma ciudad. Se divide en cuatro partes y 381 capítulos<sup>54</sup>. Junto al contenido teológico del mismo, destaca su refutación del judaísmo inspirada en el “Pugio Fidel” del dominico fra Ramón Martí y en la doctrina del famoso converso franciscano Nicolás de Lyra<sup>55</sup>.

El campar de la letra “C” (fol.1) (Fig. 11), obertura de las palabras “Crestiana religio”, alberga una representación alegórica que trata de plasmar en síntesis el concepto de vida cristiana manifiesto en este tratado teológico, de modo que cada uno de los elementos representados obedecen a diferentes ideas expresadas a lo largo de la obra. En primer lugar, el artista ubica la escena en el interior de un ámbito eclesiástico tridimensional, en cuyo eje situa la imagen de Cristo en actitud de bendecir, siguiendo un tipo iconográfico inaugurado por Jan van Eyck<sup>56</sup>. El énfasis concedido al marco arquitectónico debe responder a la preocupación expresada en el Capítulo CCVI de la tercera parte, titulado “Qui posa la primera dignitat de ha lestatment crestia sobre la sinagoga e es quant ha maior spay o siti” y en concreto en el fragmento: “La primera excellencia donchs en que lestatment crestia sobrepuja la sinagoga es: car la sancta crestiandat es situada en pus honorable e en millar e major siti e habitacio”, señalando las diferencias existentes entre el espacio sagrado de la ley cristiana, la judaica y la mosaica.

La presencia de Jesucristo queda justificada no sólo por su protagonismo y originalidad frente a las otras dos religiones, vigentes en la Península Ibérica en esos momentos, sino al concepto de Iglesia como comunidad de fieles y sacramentos instituidos desde la llegada de Cristo (Cap. CXCII, 2.ª parte). En este sentido, cabe interpretar el sacramento del bautismo, ritual iniciático previo a la visión de Dios (Cap. CC.XCI, 3.ª parte), teñido con connotaciones escatológicas: “La quinta rao e



Fig. 9. Francesc Eiximenis en su estudio. Leonardo Crespí. *Psalterium Laudatorium* (Valencia, Biblioteca de la Universidad, ms. 726, fol. 2)(1443).

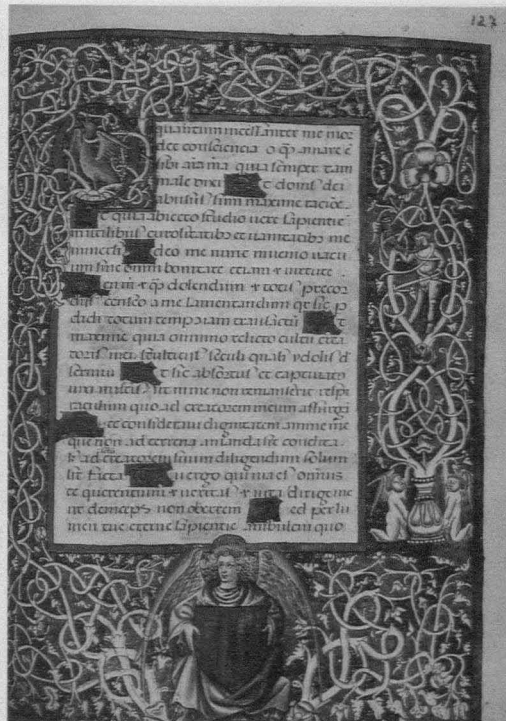


Fig. 10. Orla perteneciente a la tercera parte del *Psalterium Laudatorium*. Pedro Bonora. (Valencia, Biblioteca de la Universidad, ms. 726, fol.127) (c.1442).



Fig. 11. Representación alegórica de la iglesia cristiana. Primer del *Crestia* (Biblioteca del Real monasterio de El Escorial, ms. T.1.11, fol. 1) (mediados del siglo XV).

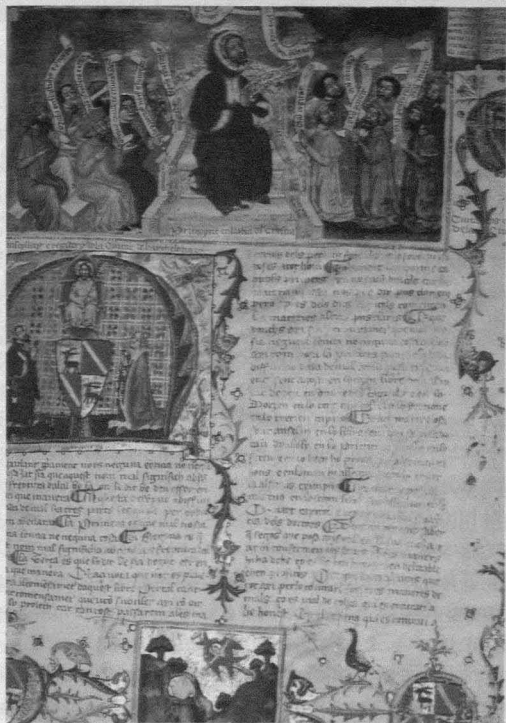


Fig. 12. Frontispicio del *Terç del Crestia* (Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 1792, fol. 1) (c. 1400).



Fig. 13. Representación alegórica de Ramon Cervera acompañado por los ciudadanos y regidores de la ciudad de Barcelona (Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 1792, fol.1) (c. 1400).

principal per que aquella sancta religio crestiana sapella e pot esser appellada ley de amor si es: car sots aquella nostre senyor iesu crist ha lexades als homens les sues precioses joyas qui son de infinida dignitat e excellencia çoes los sancts sacraments specialment lo sacrament del sanct baptisme quins obre la porta de paradís” (Cap. XVI, 1.ª parte). Con su gesto, referido a la Santísima Trinidad, bendice a tres pequeños personajes, no exentos de alusiones simbólicas, sumergidos en una pila bautismal que están siendo bautizados por un clérigo acompañado por varios personajes laicos. Estos aspectos ya habían sido expresados básicamente en el preámbulo de la obra, especificando que la religión cristiana había sido instituida por el hijo de Dios, Jesucristo con el fin de conducir a los fieles desde esta vida presente al más allá: “Com Deu ajada al hom contra los dits empatxaments a amarlo per vies naturals que havia de Deu reebuts, quant fonch novel·lament creada, e fas encara despullada de la gracia de Deu per lo dit peccat del primer pare, e per consequent fas grossera e ignorant a entendre que es ultra vida e virtuosa e quins son los amagats secrets de Deu”<sup>57</sup>.

A la derecha de la composición observamos un grupo de religiosos de diferentes órdenes entre los que reconocemos

dos franciscanos, un dominico, un miembro de la orden del cister y algún benedictino. La presencia de los estamentos religiosos y los espectadores situados a la izquierda de la composición queda justificada mediante el contenido textual del Capítulo CC.XCII de la tercera parte del libro:

“Capitol CC.XCII. Qui posa la onzena dignitat que sta en la bella ordinacio jerarchica de la sancta sgleya crestiana.”

“La onzena dignitat de la sancta religio crestiana si es en los staments diversos que contenen tots deputats al servey de nostre senyor deu. E primerament atenen al stament ecclesiastic e veuras entre lo papa qui es cap general de tota crestiandat: e un simple clergue quants graus hi ha mitjans e staments de personas notables: e cascan en son propi offici es deputat specialment al servey de deu. Apres atenen als religiosos reddituats: vejes orde de monges negres e blanchs: e de canonges seglars... Atten aiximateix als religiosos posats en habit de cavalleria.. Apres atenen als religiosos mendicants vet frares menors, e preycadors, agustins e carmelitans e daltres molts co». illumenen tota la sancta crestiandat per sanctedat de vida e per lum de gracia e de molt sanct exempli. Apres atenen los hermitans qui habiten en los



deserts, apres diverses beguins qui viuen en molta sanctedat e penitencia e tots deputats per specials maneres al servey de deu. Apres atten en lestament setglar notable e molt bella varietat: car alguns son en stament matrimonial, altres en stament vidual, altres en lo pus al-: car son lestament virginal...”

La visión jerárquica de la iglesia culminando en la persona de Jesucristo, debe interpretarse, metafóricamente, como la visión mística de la Jerusalén celestial del mismo modo que lo sustenta el propio Eiximenis en el mismo capítulo: “Cert la sinagoga james no hague aquestes excellencies: per que appar per aço en special que la sancta religio crestiana es molt pus alta e pus digna davant nostre senyor deu axicom voliem provar: e daquesta axi bella e nobla ordinacio jerarchica en la sglesya crestiana per la lo decret en huitanta nou distincions. Ad hoc. Nota e ensenya co». la ecclesiastica dignitat es fort honrada e embellida per aquests tan bells graus e staments qui son en ella: alguns volen aci ensenyar co». aquesta ordinacio tan bella respon ala ordinacio de la ciutat de paradís inspirada als sancts passats qui aquesta nostra ordenaren”.

La originalidad de esta representación revela la posible vigencia de un modelo anterior, actualmente desaparecido, o bien, la intervención de un ideólogo encargado de indicar las directrices iconográficas al artista, ya que se trata de una composición carente de cualquier tradición representativa anterior. No obstante, sabemos que en la Sala del Consell de Valencia existía un ejemplar del “Primer del Crestia” caligrafiado en Barcelona en 1384 y otro en el convento de San Francisco de la misma ciudad<sup>59</sup>, aunque desconocemos si llegaron a poseer ilustración alguna. De todos modos, la envergadura de la institución que costeó el primero permite presuponerlo.

El fol. 1 del códice escurialense queda rodeado mediante una orla a página entera compuesta básicamente por un entramado vegetal de hojas de hiedra, sobre el que se superponen hojas de acanto, entrelazas y frutos tratados bajo un punto de vista naturalista que señala una influencia nórdica y una fecha de realización no demasiado alejada de los años centrales del siglo XV. A ello habría que añadir los elementos zoomorfos e híbridos que actúan de contrapunto ofreciendo un cierto toque lúdico, frente a la representación básicamente intelectual de la letra capital.

Una de las aportaciones iconográficas más relevantes de este “corpus” miniaturístico aparece en el frontispicio del “Terç del Crestià” (Madrid, Bibl. nac. ms. 1792) (Fig. 12). Texto fragmentado arbitrariamente en tres volúmenes (ms. 1793 y ms. 1794). Es el más extenso e importante de los cuatro libros existentes sobre la materia. Para explicar el tema concerniente a lo “que es el mal”, Eiximenis necesitó 1060 capítulos distribuidos en doce tratados de extensión desigual, utilizando fuentes esco-

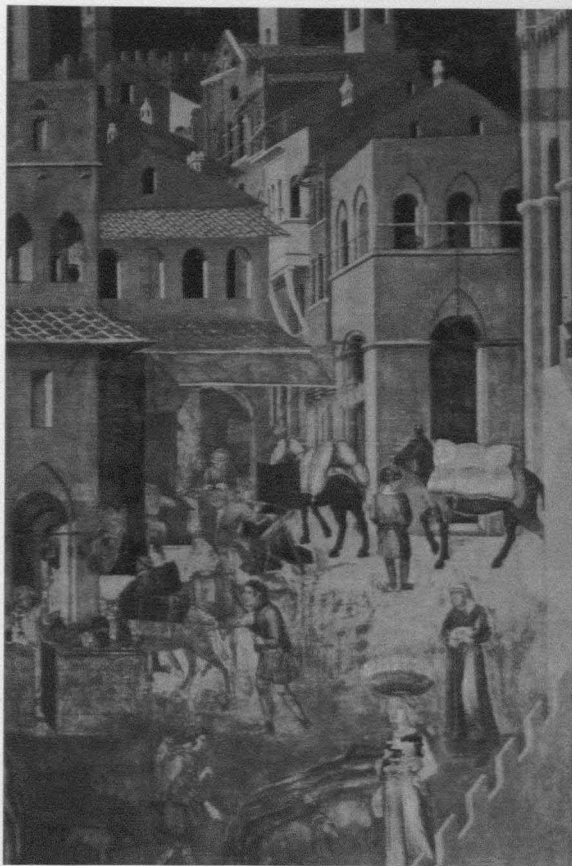


Fig. 14. Ambrogio Lorenzetti. *Pinturas del Buen y el Mal Gobierno de la Sala della Pace, Palacio Comunal de Siena.*

lásticas como San Buenaventura, Alexandre de Hales o Santo Tomás de Aquino y una serie de manuales de lectura piadosa, denominados “Summae de vitiis”, del estilo de las redactadas por el dominico Guillaume Peraud, o los franciscanos Juan de Gales y Servasant de Faenza<sup>59</sup>.

El manuscrito fue copiado por orden de Ramón Çavall, notable ciudadano barcelonés, tal y como lo corroboran sus armas, representadas cuatro veces consecutivas en el folio<sup>60</sup>. Además, el códice fue vendido por su viuda Inés —a través del librero Guillem Comes— al monasterio barcelonés de San Jerónimo del Valle Hebrón el 30 de junio de 1417, según consta en una inscripción del segundo folio de guardas<sup>61</sup>. Çavall que integraba las filas del patriciado barcelonés durante el reinado de Juan I sufrió, junto con otros consejeros barceloneses las iras del grupo de cortesanos que rodeaba al rey, pero con la muerte súbita del monarca y el ascenso de Martín el Humano y su esposa María de Luna su situación frente a la monarquía mejoró notablemente.

Las únicas representaciones miniadas del “Terç” se agrupan en el primer folio. En la parte superior (Fig. 13), se articula una gran composición alegórica en torno a un personaje masculino identificado con el propio Çavall,

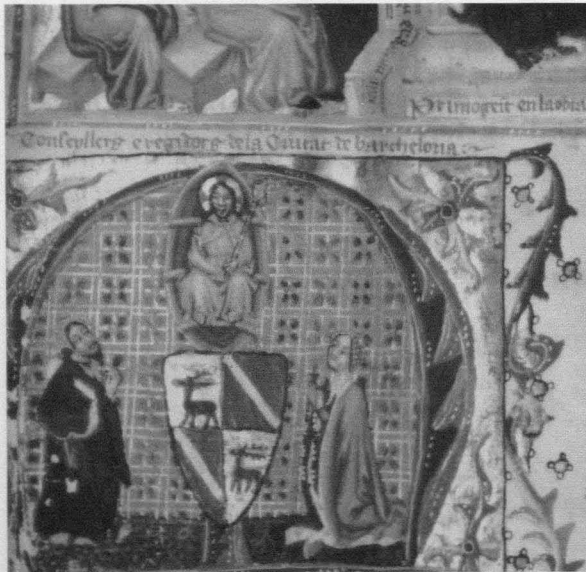


Fig. 15. Ramon Çavall y su esposa Inés oran ante la *Maiestas Domini*. *Terç del Crestia* (Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 1792, fol. 1) (c.1400).

vestido en calidad de consejero en jefe, cargo que detentó desde 1405 a 1408. Otra inscripción situada en la base del trono nos informa explícitamente que Cavall fue Primogénito en la obra del “Crestia”. Por nuestra parte, no descartamos una lectura más amplia en el terreno alegórico que nos permita parangonar esta representación masculina con la personificación de la ciudad, del bien común o del magistrado idóneo encargado de asegurar el gobierno correcto de la ciudad, en el sentido que se le había otorgado –a juicio de Skinner– en algunas de las ciudades de la Toscana<sup>62</sup>. Le flanquean los consejeros y regidores de la ciudad de Barcelona y los ciudadanos y populares en número de doce, cantidad que debe obedecer a una lectura simbólica y no real del consejo municipal barcelonés<sup>63</sup>, dado que no responde a la realidad histórica, al menos parcialmente, puesto que se alude a las tres manos aristotélicas que formaban el conjunto de la “civitas” –“honrats ciutadans”, “ciutadans” y “menestrals”– reflejadas igualmente en el capítulos 115 del “Dotzè”<sup>64</sup>.

Los doce personajes muestran unas filacterias donde se consignan una serie de vicios que dificultan el gobierno de la ciudad. Así, a la izquierda del trono sobre el que se acomoda la figura principal, observamos a cinco personajes sujetando cinco pergaminos rotulados con las expresiones: “Mals ecclesiastichs e prínceps”, “Mals conseyllers e officials”, “Mals cavallers e ciutadans”, “Mals advocats, notaris e jutges” y “Mals navegaos, mercaders, menestrals, pagesos, fembres e servicials”.

Inscripciones que obedecen en buena parte a las críticas vertidas por parte de Eiximenis en diferentes capí-

tulos del texto comentado. Por ejemplo, el Capítulo CXXXI lo dedica a los malos eclesiásticos y príncipes; una parte del Capítulo CCXVIII hace referencia al cargo de oficial nocivo para el bien común, mientras que la actitud negativa de los hombres de leyes se refleja con acritud en el Cap. CXXIII<sup>65</sup>. La filacteria sostenida por uno de los consejeros sentados con mayor proximidad a la figura central lleva la inscripción: “mals pagesos, fembres e servicials”. Siendo precisamente, el tema de la femineidad uno de los que preocupó más intensamente al fraile franciscano paradigma de esta afirmación es el “Llibre de les dones”, dedicó un capítulo completo del “Terç” en denostar al género femenino con comentarios misóginos de arraigada tradición en la literatura medieval<sup>66</sup>. El mismo comentario puede hacerse extensivo hacia los campesinos, puestos en tela de juicio en varios capítulos de la obra, por su ignorancia y malicia, crítica despiadada ejemplificada en el Capítulo CV, mediante la fábula del león cruelmente atormentado por una familia de rústicos, y especialmente por parte la mujer, personificación de la maldad por su procedencia campesina y su condición femenina<sup>67</sup>.

Un tipo de representación que puede aproximarse a la comentada, ilustra el tercer libro de las Políticas de Aristóteles, cuya procedencia primitiva remonta a la Biblioteca de Carlos V de Francia (Nueva York, Pierpont Morgan Library, ms. 456, fol. 5), en concreto, hablamos de la visualización metafórica del cuerpo político, análoga al hambre zodiacal: de algunas partes del cuerpo, asociadas simbólicamente con ciertas funciones de los estamentos sociales, surgen filacterias con las inscripciones “senescales”, “consejeros”, “comerciantes”, “campesinos”.. recordando por analogía, en clave positiva, algunos de los rótulos del ejemplar del *Terç*<sup>68</sup>.

Volviendo al códice eiximeniano de la Biblioteca Nacional de Madrid, constatamos que en la zona derecha de la composición, seis personajes arrodillados sostienen otras tantas filacterias con las siguientes inscripciones: “Mal cogitar”, “Mal obrar”, “Mal parlar”, “Mal perseverar” y “Mal morir”. Acciones y pensamientos que poseen su comentario consiguiente a lo largo del texto de Francesc Eiximenis.

Ante tal cúmulo de defectos el personaje central se dirige hacia Dios y la respuesta se la da el arcángel San Miguel, vecedor del pecado, quien ondea un pergamino mostrando un libro abierto con un fragmento del “Terç”<sup>69</sup>: “En aquest libre estudiaràs diligentment, e aquí veuràs com pots als presents mals scapar prestament”. Las connotaciones escatológicas de este personaje quedan reforzadas por una inscripción caligráfica en el trono que permite leer: “Malarayl, mal arbre, mala flors e mal fruit”, referente al pecado original cometido por

Adán y sus consecuencias posteriores en la humanidad (Cap. XXI y XXII). Esta escena, basada con toda probabilidad en las teorías de San Agustín y la Ciudad de Dios, parece inspirarse en el único poema conservado de Ramón Çavall. La poesía, escrita en tono pesimista quejándose de los defectos y vicios de la sociedad, remite, en los últimos párrafos, hacia la divinidad fuente de resolución de todos los males<sup>70</sup>. De todos modos, la crítica social teñida con matices negativos también la hallamos en el propio “Terç” (Cap. CCXXXII). En este sentido, tampoco deberíamos olvidar que el “Sise” se habría dedicado a glosar las virtudes morales y cardinales, quizás complementando esta visión negativa del “Terç”<sup>71</sup>.

Curiosamente los ciudadanos, clase a la cual pertenecían los mercaderes, aparecen arrodillados bajo el arcángel, orando hacia la imagen central en una posición similar a la que adquiere un personaje que suplica a la figura del gobernante en el monumento funerario del obispo Guido Tarlati en la catedral de Arezzo<sup>72</sup>. Creemos que en esta imagen, a nivel global, impera un sentido metafórico que va más allá de una primera lectura, en una clara alusión a conceptos como “bien común” y “gobierno de la ciudad”, siguiendo una línea de pensamiento aristotélica<sup>73</sup> y agustiana de la ciudad, tamizado a través de diferentes pensadores medievales, complementada en última instancia por un sentido escatológico puramente cristiano<sup>74</sup>. Para estos autores la ciudad donde reinarla la Justicia se convertiría en una proyección de la Jerusalén celestial<sup>75</sup>, frente a la urbe del mal gobierno –Babilonia–. En el marco de una sociedad donde religión y política estaban estrechamente unidas, generando lo que se ha venido en denominar “teología política”.

La búsqueda de antecedentes icónicos que pudieran servir de base al ilustrador ha resultado infructuosa y los únicos ejemplos artísticos que pueden aproximarse conceptualmente con esta representación provienen de las repúblicas italianas, ámbito donde resultó más frecuente plasmar alegorías políticas seculares revestidas con tintes religiosos. Así, pueden establecerse punto de contacto con las pinturas del Buen y el Mal Gobierno de la Sala della Pace en el Palacio Comunal de Siena, obra de Ambrogio Lorenzetti<sup>76</sup> (Fig. 14). Igualmente con la predela de un panel representando a la Virgen con el Niño entre San Juan Bautista y San Nicolás, datada a fines del siglo XIV (iglesia de Santa María a Quarto cerca de Bagno in Ripoll, próxima a Florencia). La predela muestra a Cristo enseñando y en torno a él, sentados sobre bancos los miembros de la Signoria de Florencia. El autor de esta imagen excepcional es un tal Maestro Francesco, miembro de la corporación de médicos y farmacéuticos, a la cual pertenecían los pintores. Esta representación del gobierno de Florencia, la más antigua con-

servada, fue realizada con toda probabilidad para el Palazzo Vecchio<sup>77</sup>. Más alejadas quedan las pinturas murales del Palazzo dell’Arte de la Lana (Sala de Justicia) de Florencia, lugar en el que Brutus, primer cónsul romano, se representa como símbolo de juez justo protegido y defendido por las Cuatro Virtudes Cardinales, mientras cuatro hombres encarnan vicios<sup>78</sup>. Tema recogido por Juan de Gales, autor que sirve, al menos parcialmente, a Eiximenis para redactar parte del “Terç”<sup>79</sup>.

En la inicial (Fig. 15) del “Terç”, el comitente y su esposa rezan fervorosamente a la imagen de la Maiestas, reforzando más si cabe, el deseo de exaltación personal que impera en las diferentes representaciones de este frontispicio. En un pequeño recuadro, situado en la zona inferior del folio, figura la estigmatización de San Francisco, sugiriendo al fundador de la orden a la cual pertenecía Eiximenis<sup>80</sup>, reafirmando el concepto social de los franciscanos y su mentalidad pre-capitalista<sup>81</sup>.

A modo de conclusión y de forma sintética, deseáramos destacar la relativa originalidad iconográfica de los códices eiximenianos, en cuanto que obedecen a fuentes de inspiración de diversa índole: la propia base textual aportada por la prosa eiximeniana, a la que habría que añadir la mentalidad política existente en la Corona de Aragón, donde junto al talante liberal de una monarquía pactista y una burguesía mercantil se superpone una visión teocrática de la sociedad típicamente medieval. A continuación, cabría señalar las propias fuentes artísticas, por una parte fruto de una inercia icónica manifiesta en las escenas de donación o la plasmación del autor escribiendo en un atril, y las aportaciones sumamente originales relacionables con las repúblicas italianas, poniendo de relieve los contactos estilísticos e iconográficos mantenidos con la Corona de Aragón a lo largo de buena parte de los siglos XIV y XV.

Finalmente, nos podemos plantear una última reflexión relativa a estos códices, en el sentido de dilucidar si existió conexión entre texto e imagen. Consideramos, que salvo casos puntuales como el ejemplar del *Llibre dels àngels* datado en 1486 (Barcelona, Bibl. Pública Episcopal del Seminario, ms. 400) o el “Primer” de la Biblioteca del Real monasterio de El Escorial (ms. T.I.11), el resto de manuscritos conservados plantean abiertamente la disociación texto-imagen, generando la utilización de representaciones en ocasiones recurrentes que ilustran con suma parquedad las obras de Francesc Eiximenis. No obstante, pese a esta afirmación y al desigual interés artístico mostrado por estas imágenes, consideramos de vital importancia su prodigalidad, característica que, como hemos señalado no fue habitual en las lecturas más usuales de los siglos bajomedievales.

## NOTAS

\* Un extracto del contenido de este artículo fué presentado en el “Thirtieth International Congress on Medieval Studies” organizado por la Michigan University, Kalamazoo el día 6 de Mayo de 1995. Concretamente, en una de las dos sesiones dedicadas a “The Franciscan Order and the Transformation of Images” presididas por Anne Derbes y Helen C. Evans. Debo agradecer a la Comissió Interdepartamental de Recerca y Innovació Tecnològica (C.I.R.I.T.) de la Generalitat de Catalunya, la concesión de una ayuda a la investigación, que permitió mi desplazamiento a “The Warburg Institute” (London University) con el fin de ampliar algunos de los aspectos contenidos en el presente estudio. Finalmente, deseo hacer constar mi agradecimiento al profesor Joaquín Yarza (Universidad Autónoma de Barcelona) por sus interesantes reflexiones relativas al valor de los códices eiximenianos en su propio contexto histórico, y al profesor Enrico Castelnuovo (Escuela Normale Superiore di Pisa) por sus sugerencias bibliográficas.

<sup>1</sup> La divulgación de sus textos queda atestiguada mediante antiguos inventarios y otros documentos notariales, fenómeno que continuó y aumentó a lo largo del siglo XV. MADURELL I MARIMON, J.M.a: *Manuscrits eiximenians petit repertori documental*, “Martínez Ferrando archivero. Miscelánea de estudios dedicados a su memoria” Asociación nacional de Bibliotecarios, archiveros y arqueólogos, Barcelona 1968, pp.291 a 313.

<sup>2</sup> YARZA LUACES, J.: *Notas sobre las relaciones textoimagen, principalmente en la ilustración del libro hispano medieval*, “Actas del Ve. Congrès Espanyol d’ Historia de l’ Art” C.E.H.A., vol. I, Barcelona 1984, pp. 193 a 199.

<sup>3</sup> No está en mi ánimo desarrollar exhaustivamente la biografía del padre franciscano, puesto que esta tarea ha sido realizada por otros autores que se han dedicado “in extenso” a reconstruir las vicisitudes de su vida. Sobre el particular podemos destacar la recopilación documental de Antoni RUBIO I LLUCH: *Documents per l’historia de la cultura catalana migeval*, Barcelona Institut d’Estudis Catalans, 1921-1928, 2 vols. MARTI DE BARCELONA, P.: *Fra Francesc Eiximenis, O. M. (1340?-1409?)*, “Estudis Franciscans” n°s 238-239 (1928), pp. 437 a 500. IVARS, A.: *El escritor Fr. Francisco Eiximénez en Valencia (1383-1408)*, “Archivo Ibero-Americano” n° XIV (1920), pp. 76 a 104; n° XV (1921) pp. 289 a 331; n° XIX (1923), pp. 359 a 398; n° XX (1923), pp. 210 a 248; n° XXIV (1925), pp. 325 a 382; n° XXV (1926), pp. 5 a 48 y 289 a 333.

LÓPEZ-AMO, A.: *Datos para la biografía de Fr. Francisco Eiximenis patriarca de Jerusalén*, “Archivo Ibero-Americano” n° II (1914-1917), pp. 229 a 240.

VIERA, D.J.: *Bibliografía anotada de la vida y obra de Francesc Eiximenis (1340?-1409?)*, Fundació Salvador Vives Casajuana, Barcelona 1980.

RIQUER, M. de: *Historia de la literatura catalana*, vol. 2, Barcelona 1983, pp. 133 a 140.

CERVERA VERA, L.: *Francisco de Eiximenis y su sociedad urbana ideal*, Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial 1989, pp. 17 a 45.

HAUF, A.G.: *D’Eiximenis a sor Isabel de Villena*. Aportació a l’estudi de la nostra cultura medieval, Biblioteca Sanchís Guarnier, Barcelona 1990, pp. 59 a 82. *Estudis sobre Francesc Eiximenis* Y. Studia bibliographica, Emili Grahit, Jaume Massó y Torrents, Fr. Atanasio López, Josep Sanchís Sivera, P. Martí de Barcelona, Jacques Monfrin y David J. Viera, Col.legi Universitari de Girona, Diputació de Girona 1991.

“De mal saber ab verinós coratge,  
Er a barats, dur, inich e z anterch  
Son huy les gents: que no vey tant no serch  
Que.l baix a l’alt valla dar aventatge;  
Tant es l’ergull e l’enjeja que fan  
Que no s’ich veu cominal pauch en gran;  
Perque ve». tuyt capvall a mal viatge.

Pensar no puch que.ls homens de paratge  
Haguessen rey si fas a lur voler;  
Ço qui.ls fir mes e.ls fa lo cor doler  
Es temps de pau co». no han sou en gatge.  
Los ciutadans fan estament reyall,  
En lur vestir meten guany e cabal:  
En brear fondran e mudaran penatge.

Deis mercaders es cosa fort salvatge  
Qui.ls veu anar cavalcant a tropells,  
Rient, cantant, folrats de bellas pells  
Per que sovent n’ich tornen ab guiatge.  
Dels menestrals, maldir e ben manjar  
Es lur deport, e no molt treballar:  
Aytal se fa de cascú son missatge.

Pagesos veig que.s llansen a carnatge  
Per ben venjar, menant bandositats;  
pentinats van, ab los collars brodat,  
E no.us pensets dupten de fer filtratge  
Per punt d’onor a qui.s valla que fas;  
De feyna fer los es fort enfljós,  
Perque mant jorn han pa seos companatge.

De neguns homs llurs obres ne lueuatge  
No s’entén huy, tan falçat han lur cor:  
Malvestat viu e la bondat hich mor,

(La traducción castellana de este poema es la siguiente:

“De mal saber con ponzoñoso ánimo  
—fraudulentos, crueles, inicuos y porfiados—  
es hay la gente, que no veo sino  
que el humilde solo procura aventajar al poderoso.  
Tanto se extiende el orgullo y la envidia que no se salva el común de  
las gentes, ni muchos ni pocos,  
por lo que todos vamos cuesta abajo, a la perdición.

No puedo creer que los hombres de linaje  
quisieran rey, sino fuera de su agrado;  
lo que más les hiere y les duele en el corazón  
es tiempo de paz, porque no reciben sueldo ni gajes.  
Los ciudadanos presumen de estamento real,  
invirtiendo sus ganancias y caudales en vestir,  
pero en breve perderán y mudarán de plumaje.

Es hecho sumamente zafio ver como los mercaderes  
se van cabalgando en tropel,  
—riendo, cantando, cubiertos de ricas pieles—,  
porque a menudo regresan con guía.  
Los menestrals hallan placer en decir mal y comer bien,  
y en trabajar lo menos posible:  
Este se convierte en su propio criado.

Veo campesinos que se arrojan a carnicería  
por verganzas, sosteniendo bandosidades;  
van peinados, con los cuellos bordados,  
y cread que no dudan en ultrajar  
por pundonor a quien quiera que sea;  
les causa gran enojo trabajar,  
por lo que muchos días obtienen el pan sin condumio.

Hoy no se entienden las obras y el lenguaje  
de persona alguna, han falseado tanto su corazón;  
vive la maldad y la bondad muere,

Pau no s'ich té, en fe, en homenatge.  
 Los graos princeps e los majors prelatos  
 Del dret comí son del tot desviats,  
 Per pun d'onor qui.s val n'aja damnatge.  
 Dona del mon qui fes lo pariatge  
 De Deu e hom, per qui fo». reparats,  
 Pregats per nos, qui so». descaminats  
 Lo vostre fill qui.n vos feu son hostatge.  
 Mete-s cascú la ma en son coratge  
 E veja si d'aycets mal es tocats,  
 E si.u veu ciar luny-se de tals barats;  
 Prenets mas dits per peres e formatge”.

no hay paz, ni fe, ni homenaje.  
 Los grandes príncipes y los mayores prelados  
 se han desviado del recto camino  
 por pundonor. ¡Quien quiera, que se condene!  
 Señora del mundo, que hicisteis las paces  
 entre Dios y el hombre, por quien fuimos redimidos,  
 rogad por nosotros, que estamos que estamos desencaminados,  
 a vuestro Hijo, que en vos se hospedó.  
 Póngase cada cual la mano en el corazón  
 y compruebe si está tocado por estos males y,  
 viéndolo, aléjese de tales insidias:  
 (si no) tened mis dichos por pitos flautos”).

- 4 Existen discrepancias en cuanto a la fecha de nacimiento del “menoret”, dada la escasez de datos fidedignos, pero si precisamos que recibió órdenes mayores en 1352 y que para acceder a la dignidad sacerdotal era imprescindible ser mayor de veinte años, resulta plausible retrasar la fecha de su nacimiento hasta el año indicado. PERARNAU, J.: *Documents i precisions entorn de Francesc Eiximenis fc. 1330-1409*. “Arxiu de Textos Catalans Antics”, I (1982), pp. 202 a 207. Un esquema resumido de esta controversia, apuntando una fecha de nacimiento más tardía aparece en la edición de Curt WITTLIN sobre el texto de F. Eiximenis: *Psalterium alias Laudatorium Papae Benedicto XIII dedicatum*, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, “Studies and Texts” n° 87, Toronto 1988, pp. 1 a 2.
- 5 Sus contactos con el exterior le permitieron conocer famosos maestros de teología y consultar obras desconocidas en la Corona de Aragón. Circunstancia que parece provocar un cierto tono de amargura en sus comentarios, o al menos eso se desprende cuando alude a la obra “De caelo et mundo” de Aristóteles “lo qual no és en Catalunya, en lo hi havem per familiar, trabar-lo-has, empero, en les flnivisitats de Paris e Anglaterra” (Primer del Crestia, Cap. LX). Extraído de HAUF, A.G.: Op. cit. p. 63.
- 6 Eiximenis conocía otros países, según indica en sus propios escritos. Visitó Colonia, Florencia, Roma y Asís. Hacia 1371 se propuso su nombramiento al frente de una cátedra en la Universidad de Lleida, pero tuvo la oposición del provincial, probablemente por la falta del título académico correspondiente. Titulación que obtuvo posteriormente (1374) en la Universidad de Toulouse, a instancias de la realeza catalana. Sobre este aspecto resulta paradigmática la recopilación documental de Antoni RUBIO I LLUCH en: *Documents per l'història de la cultura catalana medieval*, vol. Y, doc. CCLV, CCLXII, CCLXIII y CCLXX.
- 7 Con referencia a la biblioteca del padre franciscano en el momento de su muerte, ver: WILLIMAN, D. *Bibliothèques ecclésiastiques au temps de la papauté d'Avignon*. II Inventaires de prélats et de clercs non français, París 1980, ppp. 287 a 306 n° 409.3. Jaume Coll afirma que el óbito de Eiximenis se produjo el 14 de Noviembre de 1415. COLL, J. *Chronica Serafica de la Santa Provincia de Cathaluña*, de la regular observancia de nuestro padre San Francisco, Imprenta de los herederos de Juan Pablo y María Martí, administrada por Mauro Martí, año 1738, p. 188.
- 8 Después de su estancia en Toulouse de Lenguadoc, permaneció durante unos años en Barcelona iniciando su vasta obra literaria, mudándose en 1383 a la ciudad del Turia. Los motivos de este traslado parecen un tanto oscuros, aunque se especula con la posibilidad de ser requerido en calidad de árbitro en el testamento de Vidal de Vilanova y como colaborador del Consejo General de Valencia en diferentes comisiones. MARTI DE BARCELONA, P.: Op. cit., p. 444. IVARS, A.: Op. cit., n° 43 (1921), pp. 289 a 331. No tardaría en garuarse la voluntad de los jurados, gracias a los elogios plasmado en el inicio del texto del *Regiment de la Cosa Pública*, relativos a la belleza especial de Valencia, su huerta y sus moradores, (de. P. Daniel de Molins de Rei, O. M. Cap.), “Els Nostres Classics”, Barcelona 1927, pp. 22 a 35.
- 9 Medió en las revueltas que existían en Valencia, y además fué nombrado Comisario Apostólico de la cruzada valencianomallorquina, la cual tenía entre sus objetivos prioritarios, alejar la piratería sarracena de las costas valencianas. También pronunció un sermón durante las exequias del rey Pedro el Ceremonioso (1387).  
 IVARS, D.A.: *Dos creuades valenciano-mallorquines a les costes de Berberia (1397-1399)*, Valencia 1921.
- 10 VIERA, D.J.: *L'humor en les obres de Francesc Eiximenis*, “Boletín de la Real Academia de Buenas Letras”, vol. XXXIX (1983-1984), pp. 157 a 175.
- 11 Otras obras que integran el “corpus” literario eiximeniano son: “Cercapou”, “Doctrina Compendiosa”. Entre las atribuciones un tanto discutibles podemos citar: “Ars praedicandi populo”, “Pastorale” y “Expositio in psalmos poenitentiales”.
- 12 RUBIO I BALAGUER, J.: *Proleg a El Naixement de l'Infant Jesús de Francesc Eiximenis*, “Estudis de Literatura catalana” n° X, Abadía de Montserrat 1992, pp. 283 a 285. TORRAS I BAGES, J.: *Obres completes*, vol. IV “La tradició catalana”, “El mestre Francesc Eiximenis”, Cap. IV, Barcelona 1913, p. 352.
- 13 FERRER, V.: *Sermons* vol. 186, 188, 189 y 274. I, Barcelona 1932, pp. 63 a 64;
- 14 LLOMPART, G. *El àngel custodid en los reinos de la Corona de Aragón*, “Boletín de la Cámara Oficial de Comercio de Palma de Mallorca” n° 673 (1971), pp. 153 a 157.
- 15 Este mismo monarca poseía un ejemplar del tratado angélico, al igual que Alfonso el Magnánimo y su esposa María de Castilla.  
 MIRET I SANS, J.: *Llibres i joyas del Rey Martí no inventariats en 1410 per la reina Margarida*. “Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica barcelonesa”, vol. VI (1910), p. 222. TOLEDO GIRAU, J. *Inventarios del Palacio Real de Valencia a la muerte de doña María, esposa de Alfonso el Magnánimo*, “Anales del Centro de Cultura Valenciana” n° 7 (1961), p. 50 n° 15. MASSO TORRENTS, J.: *Les obres de Fra Francesc Eiximenis (1340?1409? assaig d'una bibliografia)*, “Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans” III (1909-1910), p. 33 n° 53; p. 34 n° 54 y p. 35 n° 58.
- 16 Esta biblioteca había sido fundada por Pau Ignasi palmases i Ros (+1718). El códice comentado se identificaba mediante la signatura n° 16 y pasó a pertenecer a la Biblioteca de Catalunya el día 3 de Noviembre de 1916. *La Biblioteca Dalmases*, “Bfitletí de la Biblioteca de Catalunya” n° III (1916), p. 32 n° 462. BOFARULL, F. de: *Bibliología. Los códices, diplomas e impresos de la Exposición Uníversal de Barcelona*, Barcelona 1890, p. 70.

- 17 DOMINGUEZ BORDONA, J.: *Manuscritos con pinturas*, Madrid 1933, vol. I, p. 42, n° 56.
- 18 El contenido textual del “Llibre deis angels” se articula del siguiente modo:
- Primer libro  
– “Capitol primer qui posa en general la altea de la angelical natura”.
- Segundo libro  
– “Capitol primer del segon tractat daquest libre han se tracto deis sants angels e de lur orde reverent”
- Tercer libro  
– “Capitol primer del Terç tractat daquest libre que es de lur servey diligent e primerament ensenya co». los sants angels nos guarden”
- Cuarto libro  
– “Capitol primer del quart tractat daquest libre e ensaya quina fo la creacio e ordinacio deis angels en lur començament”.
- Quinto libro  
– “Capitol primer qui tracto de la altea de sent Miquel e parque no es deis maiors ordens angelicals”.
- 19 “...acabat donchs aquest libre deis sants angels segons la mia ignocencia compost deis dits deis sants doctors e pares. No resta sino fer gracias a deu tot poderos Offirent lo a vos molt honorable Cavaller mossen Pere dartes mestre racional e Camerlench del molt alt princep e senyor, monsenyor en Johan huy per la gracia de deu Rey Darago regnant que comptam mil e tresents noranta e dos”, ful. 184.
- 20 Ingresó en la Biblioteca de Catalunya procedente de la biblioteca del Prof. Hermann Suchier Halle del Saale, el día 28 de Abril de 1914. Anteriormente había formado parte de la biblioteca de D. Miguel Mayora de Barcelona, según la descripción que hizo Pi i Arimón en *Barcelona antigua y moderna*. En 1869 estaba a la venta en la librería barcelonesa “La Anticuaria”, siendo adquirido por una casa de París y en esta ciudad lo compró el penúltimo poseedor.
- PI I ARIMON, A.A.: *Barcelona antigua y moderna*, vol. II, Barcelona 1854, p. 222. MASSO TORRENTS, J.: Op. cit., p. 34 n° 55. *Crónica*, “Bftlletí de la Biblioteca de Catalunya”, n° 1 (1914), p. 31.
- 21 DOMINGUEZ BORDONA, J.: Op. cit., vol. I, p. 42 n° 53. Del mismo autor: *Catálogo de la exposición de códices miniados españoles*, Barcelona 1962, p. 64 n° 99. SOBERANAS LLEO, A.J.: Eiximenis, Francesc. *Llibre dels àngels*, ficha de catálogo elaborada para la exposición “La Corona de Aragón en el Mediterráneo. Un legado común para España e Italia”, Barcelona 1988, p. 212 n° 252.
- 22 El tema iconográfico de la Virgen de la Humildad había penetrado en Cataluña a mediados del siglo XIV, a través de obras emparentadas con el taller de Ferrer Bassa: el retablo de Cardona, obra del maestro de Baltimore (Museu Nacional d’ Art de Catalunya), o la escena de la Anunciación del libro de Horas de María de Navarra (fol. 17v) (Venecia, Biblioteca Marciana ms. Lat I.104/12640). MEISS, M.: *The Madonna of Humility*, “The Art Bulletin”, vol. XVIII (1936), pp. 435 a 464.
- 23 J. Gudiol en una cita errónea, puesta en evidencia Madurell, considera que la ilustración del “Llibre deis angels”, pudo ser efectuada por Jaume Cirera. La creencia de considerar a Jaume Cabrera autor de la ilustración miniada fué retomada por dos investigadores más: el ya citado José María Madurell y Post. GUDIOL, J.: *Els Trecentistes. La pintura mig-aval catalana*, vol. II, 2a parte, Barcelona s.d. (1926)p. 312-313, fig. 98. MADURELL MARIMON, J. M.a: *El arte en la comarca alta de Urgel*, “Anales y Boletín de los Museos de Arte de Barcelona”, vol. IV, (1946), p. 81. POST, CH. R.: *A History of Spanish painting*, vol. II, Harvard University Press, Cambridge (Mass.) 1930 (reprint New York 1970), p. 366, fig. 211. Las dos citas bibliográficas que vienen a continuación sólo aluden a la tabla del Museo Episcopal de Vic. JOSÉ I PITARCH, A.: *Taula de la Mare de Déu amb el neo y àngels músics*, “Thesaurus. L’art als bisbats de Catalunya 1000/1800, Barcelona 1985 n° 91, cat. 80, pp. 144 y 145. GUDIOL RICART, J.; ALCOLEO BLANCH, S.: *Pintura gòtica catalana*, Barcelona 1986, p. 95, n° 247, fig. 33.
- 24 MARTINDALE, A. 104. *Simone Martini*, Oxford 1988, p. 48 fig. 104..
- LEONE DE CASTRIS, P.: *Simone Martini. Catalogue complet*, Paris 1991, pp. 126 y 127, n° 29.
- JANNELLA, C.: *Simone Martini*, Milán 1994, p. 70, fig. 73.
- 25 Procede del legado del obispo don Joan Dimas Loris. En el margen inferior del primer folio de rúbricas se lee: “Del Collegio de Barcelona de la Compañía de Jesús”. Presenta la particularidad de sustituir en el prólogo el nombre de Pere d’Artes por el de “chrestians” y de atrasar diez años la fecha de composición del texto. Igualmente muestra algunas variantes textuales en el último capítulo. MASSO TORRENTS, J.: Op. cit., p. 35 n° 59. FABREGA GRAU, A.: *Inventario de manuscritos de la Biblioteca Arzobispal del Seminario Conciliar de Barcelona*, “Analecta Sacra Tarraconensia”, vol. XXXVI (1965), pp. 306 y 307, n° 400.
- 26 Según nos informa el explícit, pp. 306 y 307: “Qui scripsit scribat, semper cum Domino et custodie angelorum s(uorum) vivat. Amen. Acabat és lo libre deis Angels el dia de la Cadira de Sant Pere, a XXII de Fabrer, any Mil CCCLXXXVI, scrit de la ma d’en Jaume Vilardell, spater, ciutada de Barchinona, que Déu li lex bé acabar sos dies. Amén. Finito libro, sit laus gloria Christo. Amen”. Transcrito por ALTURO I PERUCHO, J.: *Llibre deis àngels*, “Millenium. Historia y Arte de la Iglesia Catalana”, Barcelona 1989, p. 328 n° 252.
- 27 ALCOY, R.: *El retafle de Sant Gabriel. Pere de Valldebriga y el primer Borrassa*, “Lambard”, vol. VI (1991/1993), p. 346. Si bien estamos de acuerdo con la autora por lo que respecta a los vínculos iconográficos establecidos entre el texto eiximeniano y el retablo de la catedral de Barcelona, no consideramos factible su adscripción a Pere de Valldebriga, en cuanto que no existe obra alguna conservada y documentada sobre este pintor que permita ofrecer propuestas estilísticas claras. Sobre el particular, ver: YARZA, J.: *Taula central d’un retaula dedicat a la Mare de Déu*, “Catalunya Medieval”. Cataleg de l’exposició, Barcelona 1992, pp. 266 y 267 n° 3.18.
- 28 A nivel conceptual, podemos aproximar esta escena con el retablo dedicado a San Miguel arcángel y los nueve coros angélicos realizado por Lluís Borrassa (c. 1425) conservado en la catedral de Amberes (Bélgica). Obra que debe obedecer, sin duda, al auge angeológico del momento, siendo una de las representaciones medievales más completas de la corte angelical. GUDIOL RICART, J.: *Borrassa*, Barcelona 1953, pp. 80-81; 119-121, cat. XXXIII, figs. 180 y 182. POST, CH. R.: Op. cit., vol. II, pp. 452 a 455, fig. 246, vol. XII parte I, 1958, p. 563. GUDIOL RICART, J.; ALCOLEA BLANCH, S.: Op. cit., p. 85 n° 214, fig. 403.
- 29 Este último tratado mereció una edición crítica por parte de Curt J. Wittlin. Francesc EIXIMENIS: *De Sant Miquel Arcàngel*, Barcelona 1983.
- 30 Los “menorets” son conjuntamente con los dominicos y mercedarios el grupo eclesiástico más dinámico del espacio catalana-aragonés. Su gestión se basaba en la predicación popular, el diálogo religioso con moros y judíos, la organización económica y diplomática con los poderes eclesiásticos

- y civiles de la Península, más la dirección de movimientos religiosos seculares agrupados en torno a cofradías. GARCÍA ORO, J.: *Francisco de Asís en la España medieval*, C.S.I.C. Liceo Franciscano, "Monografías de Historia Eclesiástica", vol. XVI, Santiago de Compostela 1988, p. 458.
- 31 En este texto Eiximenis abrevia o copia más de doscientos capítulos que había escrito poco antes para el "Libre de les dones", añadiendo una primera parte totalmente nueva de oraciones y contemplaciones. El recurso de la escalera para mostrar mediante el sentido ascensional las etapas del camino de perfección tiene una larga historia en el mundo occidental remontando a obras de Boecio, Prudencio, Juan Clímaco "Scala paradisi" o la "Ars inventiva veritatis" de Ramón Llull. EIXIMENIS, F.: *Scala Dei. Devocionari de la reina Maria*, transcripción del manuscrito antiguo, nota preliminar y final de Curt Wittlin, Abadía de Montserrat 1985, pp. 5, 94 y 95.
- 32 TUIXANS, J.: *Epistolario de la reina Doña María de Luna*, esposa de D. Martín, Almanaque de "Las Provincias" 1924, pp. 235 a 238. JAVIERRE MUR, A.L.: *María de Luna, reina de Aragón*, C.S.I.C., Madrid 1942, pp. 10 y ss. A.G. HAUF en su obra D'Eiximenis a Sor Isabel de Villena, hace referencia a esta relación y aporta bibliografía sobre el tema. Vide pp. 80 y 81, notas 31 a 33. Sobre el franciscanismo de María de Luna: IVARS, A.: *Franciscanismo de la reina de Aragón doña María de Luna (1396-1406)*, "Archivo Ibero-Americano" n° 34 (1931), pp. 587 a 594; n° 36 (1933) pp. 259 a 281; n° 36 (19), pp. 416 a 422. IVARS CARDONA, A.; WEBSTER, J.R.: *Franciscanismo de la reina de Aragón, doña María de Luna (1396-1406)*, "Archivo Ibero-Americano" n° 42 (1982), pp. 81 a 123.
- 33 EIXIMENIS, F.: *Scala Dei*., p. 93. RIQUEUR, M. de: Op. cit., vol. II, p. 149. Según Manuel J. Peláez, la obra pudo finalizarse en 1404 debido a unas cantidades abonadas por la reina a Francesc Eiximenis. PELÁEZ, M.J.: *El pensamiento político catalán del siglo XV*, "Manuel de Montsuar, dega de Lleida i president de la Generalitat de Catalunya" (societat, política y mecenatge cultural a la Catalunya del segle XV), Lleida 1994, p. 35.
- 34 MASSO TORRENTS, J.: Op. cit., pp. 61 y 62, n° 126. DOMINGUEZ BORDONA, J.: *Manuscritos con pinturas*., vol. I, p. 236. Del mismo autor: *Catálogo de los manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional*, Madrid 1931, p. 12 n° 92. CASTRO, M. de: *Manuscritos franciscanos de la Biblioteca nacional*, Madrid 1973, pp. 20 y 21 n° 9. MARTI DE BARCELONA, P.: *Manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional*, "Estudis Franciscanos" n° 45 (1933), p. 342. Inventario general de Manuscritos de la Biblioteca Nacional, vol. I (1 a 500), Madrid 1953, p. 89. Del mismo autor: *Notes descriptives deis manlscrits franciscans medievals de la Biblioteca Nacional de Madrid*, "Estudis Franciscans" n° 256-257 (1933), pp. 342 y 343 n° 92.
- 35 WITTLIN, C.J.: *De "Lo libre de les dones" a la "Scala Dei"*, "Actas del Tercer Col.loqui d'Estudis Catalans a NordAmerica", Toronto 1982, Publicacions de l'Abadia de Montserrat 1983, p. 146.
- 36 MASSO TORRENTS, J.: Op. cit., p. 61 n° 125.
- 37 Citado por P. Norbert D'ORDAL, O.M.C.: *El príncep segons Eiximenis*, "Miscel.lania Patxot", Barcelona 1931, p. 323. En el propio texto de "Scala Dei" y más en concreto el apartado correspondiente al tercer "benefici" de la Primera contemplación, especifica las cualidades que debe mostrar la reina consorte, de acuerdo con el comentario efectuado por San Cirilo sobre el segundo salmo. Dice que entre los notables bienes que Dios hace en esta vida a los príncipes seculares, está el de darles mujer que tema a Dios y no entienda en soberbia, sino en bien, honor y provecho de su marido y su pueblo. EIXIMENIS, F.: *Scala Dei*., p. 16.
- 38 LÓPEZ-AMO Y MARIN, A.: *El pensamiento político de Eximeniç en su tratado de "Regiment de prínceps"*, "Anuario de Historia del Derecho Español" n° XVII (1946), p. 102.
- 39 Es una idea defendida ya por Massó Torrents, de la que se han hecho eco, entre otros, Curt Wittlin y Martí de Riquer. MASSO TORRENTS, J.: Op. cit., p. 61 n° 125. EIXIMENIS, F.: *Scala Dei*, p. 93. RIQUEUR, M. de: Op. cit., p. 150.
- 40 Sabemos que la reina María de Castilla había mandado copiar la obra de Eiximenis a Dalmau Colomes, calígrafo tarraconense en 1421. A través de su inventario, tenemos constancia de la existencia de dos ejemplares de la "Scala Dei" en su librería particular. Además, podemos señalar que en la epístola dedicatoria figura escrito el apellido del autor de acuerdo con una morfología generalizada, por esas fechas, en el reino de Valencia. Si esta hipótesis nos parece factible, menos sólida nos parece la opinión de A. Ivars de relacionar el códice de San Petersburgo con el iluminador valenciano Pedro Soler, porque desconocemos cualquier obra conservada de este artista. IVARS, A.: *Franciscanismo de la reina de Aragón*., pp. 265 y 266, nota 5. Pedro, condestable de Portugal, también poseyó un libro escrito en papel sobre la "Contemplació de la Reyna". MASSO TORRENTS, J.: Op. cit., pp. 62, 63 n° 129, n° 131 y n° 133.
- BALAGUER Y MERINO, A.: *D. Pedro el condestable de Portugal*, considerado como escritor, erudito y anticuario, "Revista de Ciencias históricas", t. II, (1881), p. 404.
- 41 Originalmente, el texto había sido dedicado a Berenguer de Ribalta, nombrado arzobispo de Tarazona desde Julio de 1404, pero murió durante los primeros meses de 1405. Con anterioridad había prior del convento de Santa Ana de Barcelona y mantenía relaciones con la curia cismática de Aviñón. Precisamente, el tratado devocional comentado fue reedicado a Benedicto XIII, a causa del interés personal mostrado hacia el mismo por parte de Pedro de Luna. La traducción catalana realizada en 1416 por Guillem Fontana fué dirigida a Inés, viuda de Ramón Çavall, personajes sobre los que incidiremos más adelante.
- EIXIMENIS, F.: *Psalterium alias Landatorium* ..., pp. 9 y ss. RIQUEUR, M. de: Op. cit., vol. II, p. 150. PERARNAU, J.: Op. cit., p. 196.
- 42 "Co». lo batlle general (de Valencia) faça scriure en la ciutat de Valencia un libre appellat lo saltiri o lafdatori del reverend Maestre Francesch Eximenis del ordre deis frares menors a ops e servey de nostras e per la dita raho al dit batlle hala convengut e de qui avant li vendrà donar e pagar a diverses personas diverses quantitats aixi en compres de pergamins de cabrit co». en fer scriure aquel, i storiar e quemar e en altres coses necessaries per acabar lo dit libre". MARINIS, T. de. *La Biblioteca Napoletana dei Re d'Aragona*, Milán 1947, vol. II, p. 137 y vol. IV, lám. 202.
- 43 DOMINGUEZ BORDONA, J.: *Manuscritos con pinturas*, vol. II, p. 261 n° 1965. Del mismo autor: *La Miniatura*, BarcelonaBuenos Aires 1950, p. 182, fig. 225. *Miniatura*, "Ars Hispaniae", vol. XVIII, Madrid 1962, p. 82, 221, figs. 225 y 293. GUTIÉRREZ DEL CAÑO, M.: *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia*, vol. I, Valencia 1913, pp. 101 y 102 n° 241. DOMÍNGUEZ RODRÍGUEZ, A.: *La ilustración en los manuscritos*, "Historia ilustrada del libro español. Los manuscritos", "Fundación Sánchez Ruipérez", Madrid 1993, p. 345. La encuadernación original fué especialmente cuidada. Juan Pérez, platero, realizó los cierres y escudos de plata dorada con esmaltes donde campeaban las armas de Aragón, Sicilia y Nápoles. VILLALBA DAVALOS, A.: *Miniatura valenciana en los siglos XIV y XV*, "Institución Alfonso el Magnánimo" Valencia 1964, p. 93 doc. 65.
- 44 Todas las mayúsculas del texto son polícromas, cualidad que le confiere notable suntuosidad por su belleza de ejecución, aún a pesar de no poseer decoración figurada. En el fol. 64, coincidiendo con el inicio del segundo tratado dedicado a "de vito et de excellencia redemptoris ubi fit memoria de eius matre Sanctissima et de angelis et de apostolis et de quibusdam ei quoquo modo annexis". Figura una orla a página entera realizada mediante

- una delicada plumilla formando una sutil caligrafía de elementos imbricados y circulares que se expenden por el folio. Según Amparo Villalba pudo ser realizada por el amanuense del códice, Gabriel Altadell, notable calígrafo y teórico de su arte. VILLALBA DAVALOS, A.: *Op. cit.*, pp. 239 y 240.
- PETRUCCI, A.: *Biblioteca. Libri, scritture nella Napoli Aragonese*, “Manuscritos del duc de Calabria. Codex de la Universitat de Valencia”, Universitat de Valencia 1991, p. 13.
- 45 VILLALBA DAVALOS, A.: *Op. cit.*, pp. 109 a 110; láms. 47 a 50.
- 46 VILLALBA DAVALOS, A.: *Op. cit.*, pp. 142 a 145, doc. 62; pp. 237 y 238; pp. 237 y 238 doc. 56. BOHIGAS, P.: *La ilustración y la decoración del libro manuscrito en Cataluña*. Período gótico y renacimiento, I, vol. II, pp. 67 a 69.
- 47 Consta la existencia de un ejemplar del “Psalterium Laudatorium” en la librería del rey Pedro condestable de Portugal, inventariada en 1446. MASSO TORRENTS, J.: *Op. cit.*, p. 86 n° 180.
- 48 Así por ejemplo, Lucrecia Borgia poseía en 1502 un ejemplar del *Dotze* en lengua original. RUBIO I BALAGUER, J.: *Proleg a el Naixement de l’Infant Jesús de Francesc Eiximenis*, p. 291. FLEMING, J.V.: *An Introduction to the Franciscan Literature of the Middle Ages*, Chicago 1977, p. 165. Tenemos constancia documental según la cual, Alfonso de Gandía había hecho pagar diversas cantidades en florines de Aragón con el fin de copiar, iluminar y encuadernar una versión del “*Dotze*” que no ha llegado hasta nuestros días. EIXIMENIS, F.: *Dotze llibre del Crestia*, Segona part, vol. I, ed. a cargo de Curt Wittlin, Arseni Pacheco, Jill Webster, Josep Maria Pujol, Josefina Fíguls, Bernal Joan y August Bover, Col.legi Universitari de Girona 1986, p. XIII.
- 49 Sobre el espíritu global de “Lo Crestia”, consultar la selección de textos realizada por Albert Hauf en Francesc EIXIMENIS: *Lo Crestià*, Barcelona 1983, pp. 16 y ss.
- 50 DOMÍNGUEZ BORDONA, J.: *Manuscritos con pinturas*, vol. I, p. 267 n° 560. Del mismo autor. *Catálogo de la exposición de códices miniados españoles*, p. 13. *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomo VI (2100 a 2374), Madrid 1962, pp. 116 y 117 n° 2215.
- 51 AVRIL, F. et aliter: *Manuscrits enluminés de la Péninsule Ibérique*, París 1982, p. 123 n° 138.
- 52 Procede de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares. ZARCO CUEVAS, J. Fr.: *Catálogo de los manuscritos catalanes, valencianos, gallegos y portugueses de la Biblioteca de El Escorial*, Madrid 1932, p. 78. El “Primer del Crestia” había sido redactado en Barcelona entre 1379 y 1381. Contiene trescientos ochenta y un capítulos, distribuidos mediante una introducción y cuatro partes. TORRAS Y BAGES, J.: *Op. cit.*, vol. IV, Cap. IV, pp. 316 a 326. RIQUER, M. de: *Op. cit.*, vol. II, p. 143. GUDIOL Y CUNILL, J.: *Els Trecentistes...*, p. 258, fig. 84. Este autor lo data a fines del siglo XIV. DOMÍNGUEZ BORDONA, J.: *Manuscritos con pinturas*, vol. II, p. 107, n° 1647, fig. 510. *Miniatura*, “Ars Hispaniae” vol. XVIII, p. 214, fig. 291. *Exposición de códices miniados españoles. Catálogo*, Madrid 1929, p. 137. *Catálogo de la exposición de códices miniados españoles*, p. 70 n° 135. MASSO TORRENTS, J.: *Op. cit.*, p. 10 n° 2. BOHIGAS, P.: *Op. cit.*, I-II, pp. 65 y 67, fig. 164. Deseo hacer constar mi agradecimiento a Pilar Gispert, quien con sus comentarios, me facilitó información relativa al “Primer” conservado en la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial.
- 53 EIXIMENIS, F.: *Lo Crestià*, p. 40. EIXIMENIS, F.: *Prosa*, versión a cargo de Xavier Renedo y Sergi Gascón, “*Tria de Classics*” n° 8, Barcelona 1993, pp. 23 a 27.
- 54 “Comença la primera part del dit primer appellat Christia en la qual és tractat e ensenyat que és christiana religió, donant son fonament, per qui fon ordenada, e d’on és exida radicalment e devallada (Cap. 1-191).  
 “Comença la segona part o punt principal del dit libre appellat Christia, en la qual és tractat e ensenyat co». la sancta Església catholica ha corregut segons diversos temps passats del començament del món ença sots tres leys justes e sanctas, ordenades segons bo e millar e molt millar, que s’appellen lig de natura, lig d’escriptura e lig de gracia (Caps. 192-205).  
 “Comença la terça part o punt principal del dit primer libre appellat Christia, la qual posa vint dignitats que la lig de gràcia present és de molt pus alta que la lig de natura, qui és pus baxa que la lig d’escriptura. (Caps. 206-361).  
 “Comença la quarta part o punt principal del dit primer libre apellat Christia en la qual és ensenyat com en especial Déu ha lo pable christia honrat e li ha singular amor ensenyada, per tal co». li ha revelat graos misteris e secrets d’abans tancats e amagats als pables, qui avien viscut sots les altres leys primeres e precedents. E ací feneix lo dit primer libre (Caps. 362-376)”. MARTI DE BARCELONA, P.: *Fra Francesc Eiximenis...*, pp. 453 y 454.
- 55 VIERA, D.J.: *The Treatment of the Jew and the Moor in the Catalan works of Francesc Eimenis*, “*Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*”, vol. IX n° 2(1985), pp. 203 a 213.
- 56 O. PÄCHT Y D. THOSS: *Flamische Schule II (pie Illuminierten Handachriften un Inkunabeln der Osterreichischen Nationalbibliothek*, Viena, p. 110, figs. 117-120. Extraído de YARZA, J.: *Los Reyes Católicos y la miniatura*, “*Las artes en Aragón durante el reinado de Fernando el Católico*”, Zaragoza 1993, p. 85.
- 57 MARTI DE BARCELONA, P.: *Fra Francesc Eiximeniç...*, p. 454. La transcripción de los textos inéditos pertenecientes al Primer del Crestia, se han realizado a partir de la lectura del ejemplar incunable custodiado en la Biblioteca de Catalunya (2-V-15), impreso en Valencia el día 29 de Enero de 1483 por Lambert Palmart.
- 58 MARTI DE BARCELONA, P.: *Fra Francesc Eiximenis...*, p. 454.
- 59 EIXIMENIS, F.: *Terç del Crestia*, ed. a cargo de Martí de Barcelona y Norbert d’Ordal, Barcelona 1929, vol. I, pp. 11 a 14. MARTI DE BARCELONA, P.: *Fra Francesc Eiximeniç...*, pp. 456 a 459. *Notes descriptives deis manuscrits franciscans...*, pp. 357-358, n° 1792-1794. TORRAS Y BAGES, J.: *Op. cit.*, vol. IV, Cap. IV, pp. 326 a 331.
- 60 RIQUER, M. de: *Op. cit.*, vol. I, Barcelona 1982, p. 589 y ss.
- 61 Con respecto a los datos biográficos de Ramón Cavall y a la bibliografía específica del manuscrito, remitimos al texto de la ficha de catálogo realizada para la exposición “*Catalunya Medieval*”. PLANAS I BADENAS, J.: *Terç del Crestià de Francesc Eiximenis*, “*Catalunya Medieval*”, p. 284 n° 3.29.
- 62 SKINNER, Q.: *Ambrogio Lorenzetti: the artist as pocial philosopher*”, “*Proceedings of the British Academy*” n° 72 (1986), pp. 1 a 56. Podemos citar dos ejemplos: el primero atribuido a Ambrogio Lorenzetti (c.1344) correspondiente a la cubierta de un libro conservado en el Archivo del Estado de Siena; y otra cubierta de un manuscrito conservada en el mismo Archivo sienés de autor anónimo. NORMAN, D.: “*Love justice, you who*



- judge the earth*": the paintings of the Sala dei Nove in the Palazzo Pubblico, Siena, "Siena, Florence and Padua. Art, Society and Religion 1280-1400, vol. II, Yale University Press 1995, figs. 196 y 197. La cita bibliográfica de Skinner se ha extraído del estudio de Diana Norman.
- 63 Este tipo de representación ciudadana en la que el número posee implicaciones alegóricas, e incluso escatológicas tiene un precedente en la Alegoría del Buen Gobierno (c.1337-1340) del Palacio Público de Siena, realizada por Ambrogio Lorenzetti. LEUCHOVIVUS, D.: *Notes on Ambrogio Lorenzetti's Allegory of Good Government*, "The Rflgters Art Review" vol. 3 (1982), pp. 29 a 35.
- 64 EIXIMENIS, F.: *La societat catalana al segle XIV*, ed. a cargo de Jill Webster, Barcelona 1967, pp. 11 y 12. ELORZA, A.: *Eximenis y la sociedad valenciana bajomedieval*, "Anuario de Historia Económica y Social" n° 2 (1969), pp. 474 a 475. XIFRA HERAS, J.: *Régimen municipal y liberalismo burgués en la Edad Media*, "Revista del Instituto de Ciencias Sociales" n° 9 (1967) p. 17.
- 65 EIXIMENIS, F.: *Terç del Crestià*, vol. II, Caps. CXXIII, CXXXI y CCXVIII, pp. 36 y 37; 54 a 55; 275 a 278.
- 66 EIXIMENIS, F.: *Op. cit.*, vol. I, pp. 267 a 269. Pese a los comentarios alevosos emitidos sobre el género femenino, el propio Eiximenis adopta en ocasiones posturas paternalistas que sorprenden al lector cuando afirma en el Capítulo XCIII que las mujeres hallarán gloria en el Paríso, por los grandes trabajos y miserias pasados, y por los útiles servicios que hacen al hombre. EIXIMENIS, F.: *Terç del Crestià*, vol. I, p. 269. Esta actitud ambivalente hacia el mundo femenino la habíamos detectado con anterioridad en un párrafo del "Llibre de les dones" en relación con las representaciones femeninas en los infiernos catalanes de los siglos XIV y XV. Actitud que por otra parte, también fué adoptada por otros teólogos de la Corona de Aragón, o al menos eso parece interpretarse de los comentarios de San Vicente Ferrer. PLANAS BADENAS, J.: *La imatge de la dona als inferns gotics catalans*, "D'Art" n° 15 (1989), pp. 95 a 119.
- 67 EIXIMENIS, F.: *Op. cit.*, vol. I, pp. 295 a 298.
- 68 SHERMAN, CL. R.: *Imaging Aristotle. Verbal and Visual Representation in Fourteenth-Century France*, University of California Press 1995, pp. 216 a 218.
- 69 Este es un aspecto invariable a lo largo de toda la literatura política eiximeniana: considerar que no hay ninguna potestad sobre los hombres que no tenga una procedencia divina. ESCOLA, M.B.: *Sobre la teoria del poder en el tractat de Francesc Eiximenis: Regiment de la cosa pública*, "Finestrelles" n° 6 (1994), p. 197. VALLS I TABERNER, F.: *La Societat de les Nacions i les idees de comunitat internacional en el antics autors catalans antics*, "Ferrán Valls i Taberner. Estudis d' Historia del Dret Internacional", Barcelona 1992, p. 33.
- 70 MASSO TORRENTS, J.: *Les lletres catalanes en temps del rei Martí*, "Homenatge a la memoria del rei Martí (Vè. centenari de la seva mort)", Barcelona s.d., pp. 95 a 109. RIQUER, M. de: *Op. cit.*, vol. I, p. 589 y ss.
- TAVANI, G.: *Literatura i societat a Barcelona entre la fi del segle XIV i el començament del XV*, "Actes del cinquè col.loqui internacional de llengua i literatura catalanes", Abadía de Montserrat 1980, pp. 30 a 34.
- Ciudadano honrado, aferrado a las costumbres y tradiciones catalanas, amigo de Bernal Metge, Çavall revela en su poesía la preocupación de su grupo social ante una realidad que comenzaba a cuestionar sus intereses. El texto es interesante puesto que refleja una situación histórica determinada, asimilando, por otra parte, la tradición literaria del "mundo al revés" genuinamente medieval.
- La traducción de este texto catalán medieval al castellano ha sido efectuada por Isabel Grifoll profesora de Filología Catalana de la Universidad de Lleida, a quien deseo hacer llegar mi agradecimiento.
- 71 IRANZO, V.S. *La teocracia pontificia en Francisco de Eiximenis*, "Anales del Seminario de Valencia" n° VII (1967) p. 27. Citado anteriormente por el P. MARTI DE BARCELONA: *Fra Francesc Eiximenis...*, p. 449.
- 72 NORMAN, D.: "Love justice, you who judge the earth"..., pp. 159 y 160. No debemos omitir que según Eiximenis, Dios concedía misericordia especial a los mercaderes, aspecto que resulta más verosímil si tenemos pensamos que los padres franciscanos procedían, en buena medida, de este estamento social. WEBSTER, J.R.: *Els Menorets. The Franciscans in the Realm of Aragon from St. Francis in the Black Death*, "Studies and Texts" n° 114, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto-Ontario 1993, p. 137.
- 73 LITTLE, L.K.: *Religious Poverty and the Profit Economy in Medieval Europe*, Londres 1978, pp. 176 y ss. ELÍAS DE TEJADA, F.: *Las doctrinas políticas en la Cataluña Medieval*, Barcelona 1950, pp. 147 y ss. PELAEZ, M. J.: *La sociedad civil en la obra de Francisco de Eiximenis (c.1325-1409)*, "Estudios Franciscanos" n° 78 (1977), pp. 200 a 201.
- 74 CUELLAR BASSOLS, A.: "Doctrina compendiosa" de fray Francisco Eiximenis. *Sobre la manera de comportarse y ejercer, los Jurados, los oficios públicos*, "Estudios franciscanos" n° LXII (1961), P. 428.
- D'ORDAL, N.: *El princep segons...*, p. 323. MARTI DE BARCELONA, P.: *L'Església i l'Estat segons Francesc Eiximenis*, "Criterion" n° 27 (1931), pp. 325 a 338; y n° 31 (1932) pp. 337 a 347. LÓPEZ-AMO Y MARÍN, A.: *El pensamiento político de Eximenic...*, pp. 91 a 98.
- 75 GALLETI, A.I.: *Modelli urbani nell'atà comunali: Gerusalemme*, "Il Pensiero Político-Biblioteca" n° 14 (1987), Modelli nella storia del pensiero politico I, pp. 89 a 101.
- 76 RUBINSTEIN, N.: *Political Ideas in Sienese Art: the frescoes by Ambrogio Lorenzetti and Taddeo di Bartolo in the Palazzo Pubblico*, "Joflrmal of the Warburg and Courtauld Institutes", vol. 21 (1958), N° 1 y 2, pp. 179 a 189. FELDGES-HENNING, V.: *The pictorial programme of the Sala della Pace: a new interpretation*, "Joflrmal of the Warburg and Courtauld Institutes", vol. 35 (1972), pp. 145 a 162. Las teorías de estos dos autores, especialmente las de Rubinstein se han visto reconducidas por parte de Diana Norman, quien considera que para la interpretación de los frescos de Siena debe restarse importancia a las fuentes aristotélicas para concedérselo a autores medievales que reelaboraron las teorías clásicas dentro de las coordinadas genuinamente cristianas, al modo en que lo hizo el autor florentino Bruneto Latini o tratados de política local del tipo: *Breves officialium communis senensis*, del año 1250, catalizadores de las líneas de pensamiento que marcan, en buena medida, las pautas iconográficas de las pinturas de la Sala de los Nueve en elPalacio Público de Siena. NORMAN, D.: "Love justice, you who judge the earth"..., pp. 156 a 160.
- 77 Catálogo de la exposición *Emblèmes de la Liberté*, Berna 1991, p. 35.
- Pueden establecerse paralelos con la decoración miniada del "Registro que contiene el inventario de los bienes patrimoniales del municipio y copia de los instrumentos relativos a la comunidad del condado" del Archivo Histórico de Perflgia (miscellanea, 21, c. 44r) (1.a mitad del siglo XIV), en cuyo frontispicio reconocemos a los diez priores de Perflgia y su notario protegidos por San Ercolano entronizado, en alusión a la alegoría del Buen Gobierno. TODINI, F.: *Il Maestro dei Coralti di San Lorenzo e il definitivo affermarsi della tradizione miniatoria perugina*, "Francesco d'Assisi. Documenti e Archivi. Codici a Biblioteche Miniature", Milán 1982, p. 239. AA.W.: *Carte che ridono*, Archivio di Stato di Perflgia. Comune di Perflgia, n° 61. En el ámbito francés podemos remarcar una representación atribuída al controvertido "maitre aux bouqueteaux", alusiva al buen

gobierno, ilustrando las Políticas y Económicas de Aristóteles (París, colección particular, ful. 4) (13721373). WINTER, P.M. de: *La Bibliothéque de Philippe le Hardi duc de Bourgogne (13641404)*, París 1985, fig. 105.

78 OFFNER, R.: *A Critical and Historical Corpus of Florentine Painting*, vol. Supplement, Nueva York 1981, p. 10. MORPURGO, S.: *Un affresco perduto di Giotto nel Palazzo del Podesta di Firenze*, Florencia 1897. Del mismo autor: *Bruto il Buon Giudile*, "Miscellanea di Storia dell' arte" in onore di I.B. Supino, Florencia 1933, pp. 141-163. Con respecto a la inclinación de Eiximenis hacia la cultura antigua, vide: BOHIGAS, P.: *Idees de fra Francesc Eiximenis sobre la cultura antiga*, "Estudis Franciscans", vol. XLII (1930), pp. 80 a 85.

79 GALLES, J. de: *Breviloqui*, a cargo del P. Norbert d'Ordal, Barcelona 1930, pp. 40 y 41. Se cita a Brutus en el Capítulo CXXVIII del Terç.

80 La escena de la estigmatización, junto con la predicación a los pájaros aparecieron en la iconografía franciscana italiana desde 1235. CIARDI DUPRE DAL POGETTO, M.G.: *La miniatura en li libri francescani*, "Francesco il francescanesimo", Roma 1986, p. 327. FRUGONI, CH.: *Francesco e l'invenzione dalle stimmate una storia per parole e immagini fino a Bonaventura e Giotto*, Turín 1993.

81 MARAVALL, J.A.: *Franciscanismo, burquesía y mentalidad precapitalista: la obra de Eiximenis*, "VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón", vol. II-1, Valencia 1969, pp. 285 a 306.